



ÇANAKKALE ONSEKİZ MART ÜNİVERSİTESİ, TÜRKİYE

ve

BREST DEVLET A.S. PUŞKİN ÜNİVERSİTESİ, BELARUS

ARASINDAKİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Brest Devlet A.S. Puşkin Üniversitesi, eğitim ve araştırma alanlarında işbirliğini artırmak, karşılıklı anlayış ve gelişmeyi teşvik etmek amacıyla aşağıdaki anlaşmayı imzalamaya karar vermiştir.

Madde 1. İşbirliği alanları

Bu işbirliği, iki kurumda sunulan tüm alan ve disiplinlerdeki eğitim ve araştırma faaliyetlerini içerecektir.

Madde 2. İşbirliği biçimleri

Her iki kurum da işbirliğinin aşağıdaki konuları içermesini kabul etmektedir:

- Öğretim üyesi ve / veya araştırmacı değişimi,
- Öğrenci değişimi,
- Ortak araştırma yapılması ve sonuçların yayınlanması,
- Araştırma ve eğitim amaçlı bilimsel yayınlar, referans veriler, akademik literatür ve diğer materyallerin değişimi,
- Ortak seminer, konferans, çalıştay ve benzeri etkinliklerin düzenlenmesi.

Madde 3. Akademisyen ve araştırmacı değişimi

Her iki kurum da akademisyenlerin ve araştırmacıların ziyaretlerini teşvik edecektir.

- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, ev sahibi üniversitenin gerektirdiği idari prosedürlere uyacaktır.
- Her iki kurum da ziyaret eden akademisyenlere ve araştırmacılara uygun konaklama yeri bulma konusunda destek sağlayacaktır.
- Ziyaretçi akademisyenler ve araştırmacılar, kütüphaneleri ve diğer tesisleri kullanabilecektir.
- Her iki kurum da ziyaretçi akademisyenlerin ve araştırmacıların dersleri izlemeleri ve ders vermeleri için fırsatlar sağlayacaktır.

Madde 4. Öğrenci değişimi

Öğrenci değişimi, her iki kurumda kayıtlı tüm öğrencilere açık olacaktır.

- Her kurum değişim öğrencilerinin seçiminden sorumlu olacaktır ama ev sahibi kurum nihai onayı verecektir.
- Değişim öğrencileri, kendi kurumlarında öğrenim ücreti ödeyecek, ev sahibi kuruma herhangi bir öğrenim ücreti ödemeden öğrenim göreceklerdir.
- Her kurum, değişim öğrencilerine uygun konaklama bulmalarında yardımcı olacaktır, ancak bu ücretin ödenmesi değişim öğrencilerinin sorumluluğunda olacaktır.
- Her değişim öğrencisi, seyahat düzenlemelerinden, pasaport ücreti, vizeler, ikamet izni ücreti ve kişisel harcamalar gibi diğer ek masraflardan kendisi sorumlu olacaktır.

- e. Değişim öğrencilerinin sağlık ve seyahat sigortası yaptırmaları ve ev sahibi kuruma sigortalarını sunmaları gerekmektedir.

Madde 5. Çalışma planları / Alt-anlaşmalar

Mevcut anlaşma, planlanan projelerin gerektirdiği şekilde daha detaylı çalışma planları (alt anlaşmalar) ile desteklenecektir.

- a. Her çalışma planı, faaliyetleri, görevleri, beklenen sonuçları, mali konuları belirleyecektir.
- b. Her kurum, çalışma planının uygulanmasıyla ilgili tüm konulardan sorumlu olacak bir temsilci atayacaktır.
- c. Her çalışma planının uygulanmasının sonunda, sonuçlar her iki tarafın temsilcileri tarafından raporlanacak ve değerlendirilecektir.

Madde 6. Finansman

Her iki kurum da mevcut olanaklarına uygun mali destek sağlayacak veya farklı ulusal veya uluslararası kaynaklardan finansman sağlamaya çalışacaktır. Her proje için finansmanın ayrıntıları, ihtiyaç ortaya çıktıktan sonra iki taraf tarafından görüşülecek, kararlaştırılacak ve çalışma planlarında/alt anlaşmalarda belirtilerek detaylandırılacaktır.

Madde 7. Sözleşmenin geçerliliği

- a. Bu anlaşma her iki kurum tarafından imzalandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve 5 (beş) yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.
- b. Bu anlaşma, çalışma planlarında kararlaştırılan devam eden projelerin tamamlanmasına engel olmadan, diğer kuruma altı ay önceden yazılı bildirimde bulunarak feshedilebilir.
- c. Bu anlaşmanın hükümleri, her iki üniversitenin karşılıklı yazılı onayı ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir.
- d. Bu sözleşme Türkçe, Rusça ve İngilizce olarak 6 (altı) orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır ve her bir taraf aynı yasal güce sahip 3 (üç) orijinal nüshayı muhafaza edecektir.

Madde 8. İdari konularda irtibat noktaları

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi	Brest Devlet A.S. Puşkin Üniversitesi
E-posta: cooper@comu.edu.tr Web: http://isbirligi.comu.edu.tr Telefon: +90 286218 00 18 / Dahili 12009 Posta adresi: Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Ofisi Terzioglu Kampüsü Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası Zemin Kat17020 Çanakkale, Türkiye	E-posta: int@brsu.by Web: http://www.brsu.by/div/otdel-mezhdunarodnyh-svyazej Telefon: +375 162 21 06 68 Posta adresi: Brest Devlet A.S.Puşkin Üniversitesi Uluslararası İlişkiler Dairesi Kosmonavtov Bulvarı 21, 224016 Brest, Belarus Cumhuriyeti

Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
adına imzalayan

Prof. Dr. Sedat Murat
Rektör



Tarih: 06.07.2021
Yer:

Brest Devlet A.S.Puşkin Üniversitesi
adına imzalayan

Anna Nikolayevna Sender
Rektör



Tarih:
Yer:



AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN
ÇANAKKALE ONSEKIZ MART UNIVERSITY, TURKEY
and
BREST STATE A.S.PUSHKIN UNIVERSITY, BELARUS

Çanakkale Onsekiz Mart University and Brest State A.S. Pushkin University have agreed to sign the following agreement with the purpose of fostering cooperation, mutual understanding and development in the fields of education and research.

Article 1. Fields of cooperation

This cooperation will include educational and research activities in all the areas and disciplines offered at the two institutions.

Article 2. Forms of cooperation

Both institutions agree that the cooperation will include;

- a. Exchange of academic members and/or researchers,
- b. Exchange of students,
- c. Collaborative research and publication of the results,
- d. Exchange of scientific publications, reference data, academic literature and other materials for research and educational purposes,
- e. Organisation of joint seminars, conferences, workshops and similar events.

Article 3. Exchange of academic members and researchers

Both institutions will endeavour to facilitate visits by academic members and researchers.

- a. Visiting academic members and researchers will comply with the administrative procedures required by the host university.
- b. Both institutions will provide assistance to visiting academic members and researchers in finding suitable accommodation.
- c. Visiting academic members and researchers will be able to use libraries and other facilities.
- d. Both institutions will provide opportunities for visiting academic members and researchers to listen and to conduct lectures.

Article 4. Exchange of students

Student exchange will be open to all students registered at either institutions.

- a. Each institution will be responsible for the selection of exchange students, subject to final approval by the host institution.
- b. The exchange students will pay tuition fee at their home institution and then study at the host institution without paying further tuition fees.

- c. Each institution will assist exchange students in finding suitable accommodation, however, that cost will be the responsibility of the exchange students.
- d. Each exchange student will be responsible for travel arrangements and any other additional charges, such as passport fee, visas, resident permit fee and personal expenses.
- e. The exchange students will be required to obtain health and travel insurance and provide evidence to the host institution.

Article 5. Working plans / Sub-agreements

The present agreement will be supplemented by more detailed working plans (sub-agreements) as required by current or planned projects.

- a. Each working plan will specify the activities, tasks, expected outcomes, financial matters and related issues.
- b. Each institution will nominate a representative who will be responsible for all matters related to the implementation of the working plan.
- c. At the end of implementation of each working plan, the results will be reported and evaluated by representatives of both parties.

Article 6. Funding

Both institutions will provide financial support according to the possibilities available to either party, and otherwise seek to secure funding from other national or international sources. Details of the funding for each project will be discussed and decided upon by the two parties as the need arises and will be specified and detailed in working plans / sub-agreements.

Article 7. Validity of the agreement

- a. This agreement will come into force commencing from the date of signing by the both institutions and will remain in effect for a period of 5 (five) years.
- b. This agreement may be terminated with six months' prior written notice to the other institution, without prejudice to the completion of ongoing projects agreed in the working plans.
- c. The provisions of this agreement may be amended at any time by the mutual consent in writing of both universities.
- d. This agreement has been prepared in Turkish, Russian, and English in 6 (six) original copies and each party will retain 3 (three) original copy with the same legal force.

Article 8. Administrative contacts

**Canakkale Onsekiz
Mart University**

E-mail: cooperation@comu.edu.tr
Web: <http://isbirliği.comu.edu.tr>

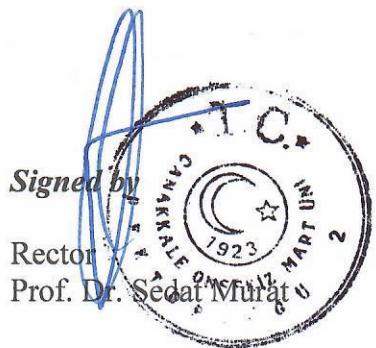
Phone: +90 286 218 00 18 / Ext 12009
Postal address:
Çanakkale Onsekiz Mart University
International Relations Office
Terzioğlu Kampüsü
Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası,
Zemin Kat, 17020 Çanakkale, Turkey

**Brest State A.S.Pushkin
University**

E-mail: int@brsu.by
Web: <http://www.brsu.by/div/otdel-mezhdunarodnyh-svyazej>

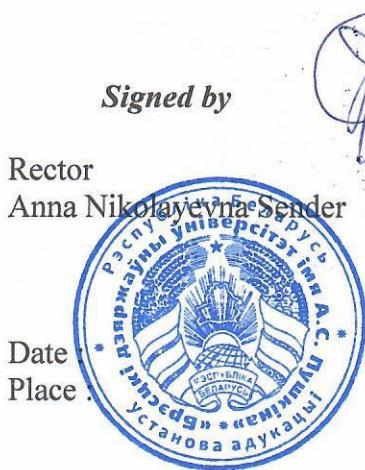
Phone: +375 162 21 06 68
Postal address:
Brest State A. S. Pushkin University
Department of International Affairs,
Kosmonavtov Boulevard 21,
Brest, 224016, The Republic of Belarus

On Behalf Of
Çanakkale Onsekiz Mart University



Date : 06.07.2021
Place :

On Behalf Of
Brest State A. S. Pushkin University



Date
Place



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ

**ЧАНАККАЛЕ ОНСЕКИЗ МАРТ УНИВЕРСИТЕТОМ
(ТУРЕЦКАЯ РЕСПУБЛИКА)**

**И БРЕСТСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА (РЕСПУБЛИКА БЕЛАРУСЬ)**

Чанаккале Онсекиз Март Университет и Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина договорились подписать следующий договор с целью содействия сотрудничеству, взаимопониманию и развитию в области образования и научных исследований.

Статья 1. Области сотрудничества

Сотрудничество будет включать образовательную и исследовательскую деятельность во всех областях и по всем дисциплинам, предлагаемым в двух университетах.

Статья 2. Формы сотрудничества

Оба учреждения согласны с тем, что сотрудничество будет включать:

- а) обмен профессорско-преподавательским составом и / или научными сотрудниками;
- б) обмен студентами;
- в) совместные исследования и публикации результатов;
- г) обмен научными публикациями, справочными данными, научной литературой и другими материалами в научно-образовательных целях;
- д) организация совместных семинаров, конференций, практикумов и аналогичных мероприятий.

Статья 3. Обмен профессорско-преподавательским составом и научными сотрудниками

Оба учреждения образования будут стремиться содействовать визитам профессорско-преподавательского состава и научных сотрудников:

- а) приглашенные преподаватели и научные сотрудники будут соблюдать административные процедуры, требуемые принимающим университетом.
- б) оба учреждения образования будут оказывать помощь приезжающим преподавателям и научным сотрудникам в поиске подходящего жилья.

в) приглашенные преподаватели и научные сотрудники смогут пользоваться библиотеками и другими помещениями.

г) оба учреждения будут предоставлять возможность приглашенным преподавателям и научным сотрудникам слушать и проводить аудиторные занятия.

Статья 4. Обмен студентами

Студенческий обмен будет открыт для всех студентов, обучающихся в обоих учебных заведениях:

а) каждое учебное заведение будет нести ответственность за отбор студентов по обмену при условии окончательного утверждения принимающим учебным заведением.

б) студенты по обмену будут платить за обучение в своем родном учебном заведении, а затем учиться в принимающем учебном заведении без дополнительной оплаты за обучение.

в) каждое учебное заведение будет оказывать помощь студентам по обмену в поиске подходящего жилья, однако эти расходы будут нести студенты по обмену.

г) каждый студент по обмену будет нести ответственность за организацию поездки и любые другие дополнительные расходы, такие как паспортный сбор, виза, плата за разрешение на проживание и личные расходы.

д) студенты по обмену должны будут получить медицинскую и туристическую страховку и предоставить доказательства принимающему учебному заведению.

Статья 5. Рабочие планы / Субсоглашения

Настоящий договор будет дополнен более подробными рабочими планами (субсоглашениями) в соответствии с требованиями текущих или планируемых проектов:

а) в каждом рабочем плане будут указаны мероприятия, задачи, ожидаемые результаты, финансовые вопросы и связанные с ними вопросы.

б) каждое учреждение назначит своего представителя, который будет отвечать за все вопросы, связанные с осуществлением рабочего плана.

в) в конце осуществления каждого рабочего плана результаты будут сообщены и оценены представителями обеих сторон.

Статья 6. Финансирование

Оба учреждения будут оказывать финансовую поддержку в соответствии с возможностями, имеющимися у каждой из сторон, и в противном случае будут стремиться обеспечить финансирование из других национальных или международных источников. Детали финансирования каждого проекта будут обсуждаться и приниматься обеими сторонами по

мере необходимости, а также уточняться и детализироваться в рабочих планах/субсоглашениях.

Статья 7. Срок действия договора

а) настоящий договор вступает в силу с даты подписания обоими учреждениями и действует в течение 5 (пяти) лет.

б) настоящий договор может быть расторгнут с предварительным письменным уведомлением другого учреждения за шесть месяцев без ущерба для завершения текущих проектов, согласованных в рабочих планах.

в) положения настоящего договора могут быть изменены в любое время по взаимному письменному согласию обоих университетов.

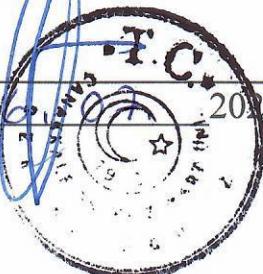
г) настоящий договор подготовлен на русском, турецком и английском языках в 6 (шесть) оригинальных экземплярах, по 3 (три) оригинальных экземпляра для каждой из сторон, имеющих одинаковую юридическую силу.

Статья 8. Административные контакты

Университет Чанаккале Онsekiz Mart
E-mail:cooperation@comu.edu.tr
Web: <http://isbirligi.comu.edu.tr>

Тел +90 286 218 00 18 / Ext 12009
Почтовый адрес: Чанаккале Онsekiz Mart Университет
Отдел международных связей
Terzioğlu Kampüsü
Siyasal Bilgiler Fakültesi Binası,
Zemin Kat 17020 Çanakkale
Türkiye Cumhuriyeti
Турецкая Республика

Чанаккале Онsekiz Mart
Университет
Ректор
Седат Мурат

«__» Октябрь 2021 г.


Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина
E-mail: int@brsu.by
Web: <http://www.brsu.by/div/otdel-mezhdunarodnyh-svyazej>
Тел +375 162 21 06 68
Почтовый адрес: Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина
Отдел международных связей
г. Брест, бульвар Космонавтов, 21
Республика Беларусь, 224016

Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина
Ректор
Сандлер Анна Николаевна

2021 г.
